Приложение 1

к Положению о Конкурсе на лучший перевод поэзии

среди обучающейся молодежи *«Varietas delectat»*.

**Конкурсное задание. Раздел «Русская поэзия»**

**Задание.** Перевести на один или несколько из предложенных языков (белорусский, болгарский, крымскотатарский, польский, украинский) стихотворение **Александра Кушнера** **(1936).**

***Александр Кушнер***

У меня под рукой становились стихами

И вино, и вода, и гора с облаками,

Подражавшими в плотности этой горе,

И Афины с забытыми ими богами,

И запущенный клён в петербургском дворе.

У меня под рукой тишина оживала,

Как волшебная флейта, – ни много ни мало!

У меня под рукой серебрилась сирень,

И привычная комната приобретала

Блеск дворцовый, особенно в солнечный день.

И любовь с её счастьем и горечью тоже,

И Нева с неотрывно глядящим прохожим

На волненье её, – заслужил я покой,

И живая строка, ни на чью не похожа,

Возникала в стихах у меня под рукой

2020

Приложение 2

к Положению о Конкурсе на лучший перевод поэзии

среди обучающейся молодежи *«Varietas delectat»*.

**Конкурсное задание. Раздел «Белорусская поэзия»**

**Задание.** Перевести на один или несколько из предложенных языков (болгарский, крымскотатарский, польский, русский, украинский) стихотворение **Антонины Хатэнки (1956).**

***Антаніна Хатэнка***

Я не прыйду – каб табе было светла.

He пазваню – каб спакойна было.

Я расхіну над усім белым светам

незапытанай пяшчоты крыло.

Я не скажу аніводнага слова,

не прычакаўшы твае далані.

Дзякуй, што ты ад маркоты зімовай

моўчкі здалёку мяне засланіў.

Некалі нас на Радзіме не стане,

Сыдуцца хісткія ў плыні кругі.

Дзякуй спатканню і дзякуй расстанню.

Дзякуй, што недзе ты ёсць, дарагі.

Приложение 3

к Положению о Конкурсе на лучший перевод поэзии

среди обучающейся молодежи *«Varietas delectat»*.

**Конкурсное задание. Раздел «Болгарская поэзия»**

**Задание.** Перевести на один или несколько из предложенных языков (белорусский, крымскотатарский, польский, русский, украинский) стихотворение **Стоила Рошкева (1976).**

***Стоил Рошкев.*** **Нощна лампа**

Поразкършил
устните си
в разговор,
умореният отпи
от водата
и стана още
по-смел.
Очите му се
вдигнаха над
нощната лампа,
целите в смях
пред любимата.
Тогава
по телевизията
небостъргачите спряха.
Тя го погледна с гравитация,
с побиване
на тръпки.

Приложение 4

к Положению о Конкурсе на лучший перевод поэзии

среди обучающейся молодежи *«Varietas delectat»*.

**Конкурсное задание. Раздел «Крымскотатарская поэзия»**

**Задание.** Перевести на один или несколько из предложенных языков (белорусский, болгарский, польский, русский, украинский) стихотворение **Эльмары Мустафы (1985).**

***Эльмара Мустафа.*** **Оксюморон**

Къапуны къакътым. Кечмишни къувдым.

Эр бир тарафтан диварлар къурдым.

Янъы ривает энди язаджам,
Аят акъкъында бойле айтаджам:

«Кедерим, агърым – сувгъан янардагъ,
Багъладым онъа къызыл боюнбагъ,

Эр улу гъалип – бу джанлы нишан

Тек агълама ич! Омюрге ишан!

Такъдир ёллары – якъын узакълыкъ,
Онынъ куньлери – ярыкъ къаранлыкъ.
Дюньяда эр шей – чин оксюморон,
Тек рухтан тюшме! Ирадели ол!

Гонълюне къуванч урлукъларын сач,
Юрегин бахткъа шубеленмей ач,
Ёрулгъан къушны чыкъарып йибер –
Сонъ гузелликке фелегинъ дёнер!»
2018

Приложение 5

к Положению о Конкурсе на лучший перевод поэзии

среди обучающейся молодежи *«Varietas delectat»*.

**Конкурсное задание. Раздел «Польская поэзия»**

**Задание.** Перевести на один или несколько из предложенных языков (белорусский, болгарский, крымскотатарский, русский, украинский) стихотворение **Мариуша Парлицкого (1974).**

***Mariusz Parlicki****.* **Noc bez ciebie**

Noc dziś jest taka jasna,

księżyc złotem się iskrzy,

a ja pewien już jestem,

że nic mi się nie przyśni.

A tak chciałbym ulecieć

w mych marzeniach do ciebie,

noc dziś jest taka jasna,

liczę gwiazdy na niebie.

Wiersz dziś trudno się pisze,

myśl się trudno wykuwa,

noc dziś jest taka jasna,

księżyc w otchłań się wsuwa.

I już zorze świtają

blaskiem tęczy na niebie.

Choć noc była tak jasna,

mroczno było bez ciebie.

Приложение 6

к Положению о Конкурсе на лучший перевод поэзии

среди обучающейся молодежи *«Varietas delectat»*.

**Конкурсное задание. Раздел «Украинская поэзия»**

**Задание.** Перевести на один или несколько из предложенных языков (белорусский, болгарский, крымскотатарский, русский, польский) стихотворение **Григория Чубая (1949).**

***Григорій Чубай***

Коли до губ твоїх лишається півподиху,
Коли до губ твоїх лишається півкроку –
Зіниці твої виткані із подиву,
В очах у тебе синьо і широко.

Щось шепчеш зачаровано і тихо ти,
Той шепіт мою душу синьо крає.
І забуваю я, що вмію дихати,
І що ходити вмію забуваю.

А чорний птах повік твоїх здіймається
І впевненість мою кудись відмає.
Неступленим півкроку залишається,
Півподиху у горлі застряває.

Зіниці твої виткані із подиву,
В очах у тебе синьо і широко,
Але до губ твоїх лишається півподиху,
До губ твоїх лишається півкроку.

# Приложение 7

Заявка

на участие в региональном Конкурсе на лучший перевод поэзии

среди обучающейся молодежи **«Varietas delectat» («Разнообразие доставляет удовольствие»)**

(22.04.2020 – 20.05.2020)

|  |  |
| --- | --- |
| ФИО (полностью) |  |
| Дата рождения |  |
| Возраст |  |
| Адрес |  |
| Контактный телефон |  |
| E-mail |  |
| Вуз / школа / иное (официальное название) |  |
| Номинация |  |
| Консультант  |  |

***Примечание* для желающих принять участие в нескольких номинациях!**

Конкурсные материалы ПО КАЖДОЙ НОМИНАЦИИ (ПО КАЖДОМУ ЯЗЫКУ) оформляются отдельным файлом и отдельной заявкой.

**Образец заполнения заявки!**

|  |  |
| --- | --- |
| ФИО (полностью) | Кузнецов Александр Сергеевич |
| Дата рождения | 15.07.2000 г. |
| Возраст | 17 лет |
| Адрес | Республика Крым, г. Симферополь |
| Контактный телефон | +7978 00 00 000 |
| E-mail | a.kuzniecov@mail.ru |
| Школа / вуз (официальное название)  | МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА №8» МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДСКОЙ ОКРУГ СИМФЕРОПОЛЬ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ(МБОУ "СОШ №8" г. Симферополя).11-Б класс |
| Номинация  | Польский > русский |
| Консультант | Учитель русского языка МБОУ "СОШ №8" г. Симферополя, Ковалевская Татьяна Ивановна |